



榮休教宗本篤十六世安所彌撒
Requiem Mass for Pope Emeritus Benedict XVI

4 January 2023

香港聖母無原罪主教座堂 | Cathedral of The Immaculate Conception



榮休教宗本篤十六世
天主教會第二六五任教宗
Pope Emeritus Benedict XVI
265th Pope of the Catholic Church

出生 / Born : 16 April 1927

當選教宗 / Beginning Pontificate : 19 April 2005

辭職 / End Pontificate : 28 February 2013

安息主懷 / Died : 31 December 2022

主與我為伴

W H Monk

(1823-1889)

Adagio solenne

1 夜 幕 漸 垂 低 紆 尊 居 我 第
 2 日 月 逝 如 梭 光 陰 飛 箭 墮
 3 念 舊 日 塵 居 躬 身 親 領 隊
 4 慎 重 用 權 威 主 適 勉 勵
 5 夢 嚙 為 年 輕 歡 欣 主 屬 認
 6 莫 論 是 時 分 恩 主 親 接 近
 7 敵 害 在 繁 滋 伸 手 恰 理 治
 8 渾 目 漸 暈 花 陰 深 黑 暗 下

1 A - bide with me; fast falls the e - ven tide;
 2 Swift to its close ebbs out life's lit - tle day;
 3 Not a brief glance I beg, as a the pass - ing word;
 4 Come not in ter - rors, King of kings,
 5 Thou on my head in ear - ly youth didst smile;
 6 I need Thy pre - sence ev - er pass - ing hour.
 7 I fear no foe, with Thee at hand to bless;
 8 Hold Thou Thy cross be - fore my clos - ing eyes;

1 暮 晚 心 驚 畏 盼 扶 助 慟 悸
 2 樂 趣 唏 嘯 過 富 榮 名 利 錯
 3 大 眾 恩 師 對 愛 徒 是 伴 侶
 4 善 意 施 安 慰 以 療 效 助 濟
 5 叛 變 皆 不 敬 妄 為 全 力 併
 6 助 我 解 魔 困 爾 臨 敵 盪 震
 7 病 痛 悲 哀 至 我 仍 舊 熱 熾
 8 在 晚 空 高 掛 情 十 字 架

1 The dark - ness deep - ens; Lord with me a - bide.
 2 Earth's joys grow dim; its glories pass a - way;
 3 But Thou dwel'st with Thy di - sci - ples, Lord,
 4 But kind and good, with heal - ing in Thy wings,
 5 And, though re - bel - lious and per - verse mean - while,
 6 What Thy grace can temp - ter's pow'r?
 7 Ills but have no weight, and tears the no - bit - ter - ness.
 8 Shine thro' the gloom and point me to the skies.

Abide with me (路 24 : 29)

詞 : Henry Francis Lyte (1793-1847)

譯 : Henry Woo 胡健挺 OFM (May 14 MMIX 香港)



1 摯 友 盡 排 擠 安 慰 切 勿 提,
2 腐 壞 在 揚 波 兼 見 變 幻 磨,
3 熟 落 又 無 拘 謙 遜 譽 隨,
4 淚 為 罪 人 揮 心 碎 挽 病 危,
5 我 背 道 離 寬 恕 盼 莫 停,
6 仗 賴 著 慈 主 作 領 路 朋,
7 折 惡 罪 是 陰 庫 吐 奠 儀,
8 父 宅 是 娘 家 今 世 觀 落 霞,

1 When oth - er help - ers fail and com - forts flee;
2 Change and de - cay in a - round I see;
3 Fa - mi - liar, con - de - scen - ding, pa - tient, free.
4 Tears for all woes, a heart for ev - 'ry plea,
5 Thou hast not left me, oft as i left Thee,
6 Who, like Thy - self, my stay and stay can be?
7 Where is death's sting? Where, guide thy vic - to - ry?
8 Heav'n's morn - ing breaks and earth's vain sha - dows flee;



1 陪 伴 更 護 祐 長 駐 在 幕 帷,
2 陪 伴 更 護 祐 同 挫 莫 奈 何,
3 陪 伴 更 護 祐 聆 訴 衷 心 罪 何,
4 陪 伴 更 護 祐 勤 奮 救 罪 句,
5 陪 伴 更 護 祐 仁 愛 相 偕 永,
6 陪 伴 更 護 祐 為 我 善 牧 人,
7 陪 伴 更 護 祐 求 賜 信 莫 疑,
8 陪 伴 更 護 祐 全 旅 死 不 怕,

1 Help of the help - less, O a - bid with me.
2 O Thou, who chang - est not, a - bid with me.
3 Come, not to so - journ, but a - bid with me.
4 Come, Friend of sin - ners, and thus bid with me.
5 On to the close, O Lord, a - bid with me.
6 Thro' cloud and sun - shine, Lord, a - bid with me.
7 I tri - umph still, if Thou a - bid with me.
8 In life, in death, O Lord, a - bid with me.

進堂詠（見 2-3 頁）

致候

導言及懺悔禮

垂憐頌

上主！求你垂憐。

基督！求你垂憐。

上主！求你垂憐。

集禱經

主教：天主，你曾揀選你的僕人、我們的榮休教宗本篤十六世，繼承宗徒之長伯多祿，作你教會的首牧。他忠信地履行使命，又不斷追求天上的智慧，更以隱居祈禱支援教會；求你賜他忠僕的賞報，與眾宗徒一起，永遠享見你光輝的聖容。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

眾：亞孟。

聖道禮儀

讀經

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書 4:6, 7-8

親愛的：

我已被奠祭。這場好仗，我已打完；這場賽跑，我已跑到終點，這信仰，我已保持了。從今以後，正義的冠冕已為我預備下了，就是主，正義的審判者，到那一日必要賞給我的；不但賞給我，而且也賞給一切愛慕他顯現的人。——上主的話。

答唱詠 詠 23

Andante



© MMXXII 天主教香港教區

詞：詠 23 (譯：吳經熊 1899-1986) 1946

- 1 令我草上憩，引我澤畔游。吾魂得復蘇，仁育一何周？
(重句)
- 2 更為聖名故，率我正道由。雖經陰谷裡，主在我何愁？
(重句)
- 3 爾策與爾杖，實令我心休。讎我群敵前，感爾恩施優。
(重句)
- 4 靈膏沐我首，玉爵盈欲流。慈惠共聖澤，長與我為儔。
(重句)
- 5 行藏勿離主，此外更何求。榮耀歸三一，永世無盡頭。
(重句)

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：「派遣我來者的旨意就是：凡他交給我的，叫我連一個也不失掉，而且在末日還要使他復活。」（若 6:39）

眾：亞肋路亞。

領：主說：「因為這是我父的旨意：凡看見子，並信從子的，必獲得永生。」（若 6:40）

眾：亞肋路亞。

福音

恭讀聖若望福音 21:15-19

那時候，吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：「若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？」

伯多祿回答說：「主，是的，你知道我愛你。」

耶穌就對他說：「你餵養我的羔羊。」

耶穌第二次又問伯多祿說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」

伯多祿回答說：「主，是的，你知道我愛你。」

耶穌就對他說：「你牧放我的羊群。」

耶穌第三次問伯多祿說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」

伯多祿因耶穌第三次問他說：「你愛我嗎？」便憂愁起來，於是向耶穌說：「主啊！一切你都知道，你曉得我愛你。」

耶穌對他說：「你餵養我的羊群。

「我實實在在告訴你：你年少時，自己束上腰，任意往來；但到了老年，你要伸出手來，別人要給你束上腰，帶你到你不願意去的地方。」耶穌說這話，是指伯多祿將以怎樣的死，去光榮天主。

說完這話，耶穌又對伯多祿說：「跟隨我吧！」

——上主的話。

講道

信友禱文

聖祭禮儀

預備禮品

敬獻給主

1) 敬獻給祢，救主耶穌！健康智慧愛情。

只求取悅祢，承行祢聖意，求主賜鴻福聖教會。

2) 敬獻給祢，在天大父！一生快樂悲傷。

藉著司鐸手，供在祭台前，求主降福我眾信友。

3) 祭壇之上，禮品馨香，麵酒將成基督。

聖父啊！求祢收納，我們虔誠的奉獻。

獻禮經

主教：上主，求你恩賜你的僕人、我們的榮休教宗本篤十六世，藉這逾越聖祭，如願以償，獲得救贖，並與諸聖宗徒一起，參與天國的盛宴。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

頌謝詞

主教：主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

基督是世界的救援、人類的生命、亡者的復活。

為此，我們隨同天使和所有聖人，藉著基督，歌頌讚美你，不停地歡呼：

羔羊頌

除免世罪的天主羔羊，求你賜給他們安息。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給他們安息。

除免世罪的天主羔羊，求你賜給他們永遠的安息。

領主詠

分享同一的聖體

【重句】我們既分享同一的聖體，使我們在祢內合而為一。

1) 請教導我們寬恕別人，如同祢寬恕了我們。

教導我們互相愛護，如同祢愛護了我們。

引導我們跟隨著祢，做個溫良和善的人；

沒有寬恕和互愛，溫良與和善，

我們何敢領受祢的聖身。【重句】

2) 凡是信仰基督的人們，都要有犧牲的精神，

在這愛情的聖事內，我們同體而且同心。

基督在前循循善導，我們攜手跟隨前進。

無分種族與文化，風俗和語言，

因為我們只有一個牧人。【重句】

奇妙救恩

奇妙救恩何等甜蜜，救我可憐罪人；
我曾失喪今復歸依，瞎眼今得看見。
主恩浩蕩我心敬畏，復使我得安慰；
起初相信至今不疑，此恩何等寶貴。
一生路途都靠此恩，克勝困苦艱辛；
藉它引導一路平安，直到天上家鄉。
在天之邊光明燦爛，永遠感謝稱讚；
永永遠遠無盡無窮，歡喜快樂萬年。

領主後經

主教：上主，你藉這共融聖事，賜給我們在基督內團聚的保證。你曾以你的僕人、我們的榮休教宗本篤十六世，作你教會共融合一的可見聯繫，求你賜他現今在天上與諸聖一起，共享永福，也恩賜我們來日天鄉相聚。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

追悼禮

(眾唱「請為亡者祈禱」。向教宗本篤十六世遺照奉香。)

請為亡者祈禱

1 領：聖母瑪利亞， 眾：請為亡者祈禱。

領：上天諸位聖人， 眾：請為亡者祈禱。

領：尚在生日費籌謀，靠你眾克勝悲憂；

結束此世樂與愁，靜待列聖庇佑。

【眾】仗賴天父救贖能，愛恕彰顯救恩；

教宗超脫濁世塵，度命直到永恆。

2 領：大聖若瑟， 眾：請為亡者祈禱。

領：聖若翰， 眾：請為亡者祈禱。

領：復活希望努力由，寄托那天國春秋；

涕泣谷裡逐放後，滅罪禍確自由。【眾】

3 領：聖伯多祿， 眾：請為亡者祈禱。

領：聖安德肋， 眾：請為亡者祈禱。

領：患難相助探獄囚，敬愛困苦客款收；

渴饑解困淚抹流，慕義幸賜座右。【眾】

4 領：聖若望， 眾：請為亡者祈禱。

領：聖保祿， 眾：請為亡者祈禱。

領：踰越喜樂滲大能，救世基督已犧牲；

獻身苦架贖世人，實現共結約盟。【眾】

5 領：諸聖宗徒， 眾：眾：請為亡者祈禱。
領：諸聖殉道者， 眾：請為亡者祈禱。
領：腐敗朽壞變屬神，奧秘迅速會發生；
致死魔刺現愛痕，復活論次序行。【眾】

6 領：聖瑪達肋納， 眾：請為亡者祈禱。
領：聖奧思定， 眾：請為亡者祈禱。
領：瞎目慌亂意茫茫，信仰那普世真光；
永生光照贈厚望，夜盡白晝護航。【眾】

7 領：聖德肋撒， 眾：請為亡者祈禱。
領：聖本篤， 眾：請為亡者祈禱。
領：末日響號怕遲緩，冀盼見審判之官；
救主天使樂美奐，豔羨上帝叫號。【眾】

8 領：中華諸位聖人， 眾：請為亡者祈禱。
領：上天諸位聖人， 眾：請為亡者祈禱。
全體：善牧牽導上路途，戰勝那陰暗險都；
美酒佳宴溢爵豪，牧杖大愛記號。
仗賴天父救贖能，愛恕彰顯救恩；
教宗超脫濁世塵，度命直到永恆。

（唱畢，全體肅立，行三鞠躬禮。）

禮成祝福

主教：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首，接受天主的降福。

主教：各位弟兄姊妹，天主的愛超乎人的想像。他創造了人類，又藉聖子基督賜給我們永生的希望。

願天主聖父賞賜亡者永享真福，並振作你們的信德，幫助你們善盡本分，繼續世上的生活。

眾：亞孟。

主教：願善牧基督引領亡者安抵天鄉，也幫助你們擺脫俗世的羈絆。

眾：亞孟。

主教：天主聖神既使亡者獲得復活的保證。願聖神也幫助你們在他的慈愛中生活，彼此扶持，期待來日的重逢。

眾：亞孟。

主教：願全能的天主，聖父 ✠、聖子 ✠、聖神 ✠ 降福你們。

眾：亞孟。

執事：彌撒禮成。

眾：感謝天主。

禮成詠

耶路撒冷讚美上主

1) 請耶路撒冷，讚美上主！信友讚美您的天主。

【重句】 請讚頌！請讚頌！請讚頌達味子耶穌。

2) 請耶路撒冷，顯揚上主！祂是造世贖世天主。

3) 請耶路撒冷，依賴上主！祂是至信至忠天主。

4) 請耶路撒冷，愛慕上主！祂是無窮慈善天主。

ENTRANCE SONG *(page 2-3)*

COLLECT

O God, faithful rewarder of souls, grant that your departed servant Pope Emeritus Benedict XVI, whom you made successor of Peter and shepherd of your Church, may happily enjoy for ever in your presence in heaven the mysteries of your grace and compassion, which he faithfully ministered on earth. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LITURGY OF THE WORD

READING

A reading from the second Letter of Saint Paul to Timothy (4:6, 7-8)

Beloved: I am already being poured out like a libation. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance.

— The Word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM (Ps 23) *(page 5)*

GOSPEL ACCLAMATION

R. Alleluia, alleluia.

This is the will of my father, says the Lord, that I should lose nothing of all that he has given to me, and that I should raise up on the last day. (Jn 6:39) (R)

This is the will of my father, says the Lord, that all who believe in the Son will have eternal life. (Jn 6:40) (R)

GOSPEL

A reading from the holy Gospel according to John (21:15-19)

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of John, do you love me more than these?” Simon Peter answered him, “Yes, Lord, you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my lambs.”

Jesus then said to Simon Peter a second time, “Simon, son of John, do you love me?” Simon Peter answered him, “Yes, Lord, you know that I love you.” He said to him, “Tend my sheep.”

Jesus said to him the third time, “Simon, son of John, do you love me?” Peter was distressed that Jesus had said to him a third time, “Do you love me?” and he said to Jesus, “Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my sheep. Amen, amen, I say to you, when you were younger, you used to dress yourself and go where you wanted; but when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go.” Jesus said this signifying by what kind of death Peter would glorify God. And when Jesus had said this, he said to Peter, “Follow me.” —The Gospel of the Lord.

HOMILY

GENERAL INTERCESSIONS

LITURGY OF THE EUCHARIST

OFFERTORY SONG *(page 8)*

PRAYER OVER THE OFFERINGS

We pray, O Lord, that through these devoted offices of supplication you may mercifully bestow a blessed reward on the soul of your servant Pope Emeritus Benedict XVI and on us, your gifts of grace. Through Christ our Lord. Amen.

PREFACE

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he is the salvation of the world, the life of the human race, the resurrection of the dead.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

COMMUNION SONG *(page 9-10)*

PRAYER AFTER COMMUNION

Renewed by the Sacrament of our communion with you, our God, we pray, O Lord, that your servant Pope Emeritus Benedict XVI, who served by your will on earth as the visible foundation of your Church's unity, may be happily admitted to your blessed flock. Through Christ our Lord. Amen.

TRIBUTE TO THE LATE PONTIFF *(page 11-12)*

SOLEMN BLESSING

RECESSIONAL SONG *(page 14)*



Rest in Peace

1927 ~ 2022



天主教香港教區禮儀委員會 及 聖樂委員會 編

天主教香港教區周守仁主教准 2023年1月3日